

## **DAL HOJEM BAI**

Durée 1'21      Date 30 12 1990

### **Dal, mon bébé**

Dors, mon petit bébé, papa t'apportera des bonbons  
Le corbeau crie pour savoir ce que tu désires  
Monsieur le Corbeau, le bébé est en train de s'endormir

Mon charmant bébé, je te donnerai une tartine sucrée.  
En grandissant, prends le bon chemin.  
Sois digne de ton père et de ta mère.

### **Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Animaux

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Jessie Antão**

<b>Âge</b> adulte	<b>Ethnie/Culture</b> Karnataka
<b>Sexe</b> féminin	<b>Langue</b> Konkani

## **TOPONYME**

---

### **Ambora (État de Goa)**

Inde                                      Asie

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo \_\_\_\_\_

Enregistrement réalisé à l'appartement de Mme Antão à Ambora en présence de sa famille.

**DAL BAI DAL**

Durée 0'42      Date 30 12 1990

**Dal, bébé Dal**

Le boulanger t'a apporté du pain  
Le prix du pain est trop élevé  
Boulangier, reprends ton pain.

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Jessie Antão**

**Âge**

adulte

**Ethnie/Culture**

Karnataka

**Sexe**

féminin

**Langue**

Konkani

---

**TOPONYME**

**Ambora (État de Goa)**

Inde

Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Enregistrement réalisé à l'appartement de Mme Antão à Ambora en présence de sa famille.

## UT RE MOORA

Durée 0'28 Date 30 12 1990

### Réveille-toi le paon

Réveille-toi le paon et surveille les poules.  
Les poules sont perdues.  
Le paon est retourné chez lui.  
Où es-tu allé hier soir?

#### Mots-clés/Fonctions

Berceuse  
Animaux

#### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Jessie Antão

#### Âge

adulte

#### Ethnie/Culture

Karnataka

#### Sexe

féminin

#### Langue

Konkani

## TOPONYME

---

### Ambora (État de Goa)

Inde

Asie

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Enregistrement réalisé à l'appartement de Mme Antão à Ambora en présence de sa famille.

**UNDIR MAJEA MAMA I**

Durée 0'32 Date 30 12 1990

**Mon oncle, la souris**

Mon oncle la souris, je t'ai dit de ne pas jouer avec les petits chats.  
Mon oncle la souris est venu, il s'est caché sous le lit et les petits chats  
l'ont mangé d'une seule morse

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Jessie Antão**

**Âge**

adulte

**Ethnie/Culture**

Karnataka

**Sexe**

féminin

**Langue**

Konkani

---

**TOPONYME**

**Ambora (État de Goa)**

Inde

Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Enregistrement réalisé à l'appartement de Mme Antão à Ambora en présence de sa famille.

**UNDIR MAJEA MAMA II**

Durée 0'42 Date 30 12 1990

**Mon oncle, la souris**

Mon oncle la souris, je t'ai dit de ne pas jouer avec les petits chats.  
Mon oncle la souris est venu, il s'est caché sous le lit et les petits chats  
l'ont mangé d'une seule morse

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Animaux

**Accompagnement**

Aucun

**INTERPRETES**

---

**3 filles**

**Âge**

1 2 à 14

**Ethnie/Culture**

Karnataka

**Sexe**

féminin

**Langue**

Konkani

**TOPONYME**

---

**Ambora (État de Goa)**

Inde

Asie

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo \_\_\_\_\_

Enregistrement réalisé à l'appartement de Mme Antão à Ambora en présence  
de sa famille.

Ce sont les trois filles d Mme Antão.

**BERCEUSE**

Durée 1'15    Date 30 12 1990

Mon enfant va s'endormir

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

**Accompagnement**

Aucun

**INTERPRETES**

---

**Jessie Antão**

**Âge**

adulte

**Ethnie/Culture**

Karnataka

**Sexe**

féminin

**Langue**

Konkani

**TOPONYME**

---

**Ambora (État de Goa)**

Inde

Asie

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo 

---

Enregistrement réalisé à l'appartement de Mme Antão à Ambora en présence de sa famille.

Diffusion:

## **KHARUI AMIM**

Durée 4'16    Date 03 01 1991

### **Nous sommes pêcheurs**

Le texte décrit avec humour la vie quotidienne des pêcheurs dans cette partie de la mer d'Arabie : le départ dans la nuit, la mise à l'eau des filets, la récolte, le marchandage du poisson par les femmes sur la grève, les astuces d'autres femmes pour écouler le poisson pourri...

### **Mots-clés/Fonctions**

Travail

### **Accompagnement**

Violon  
Gumott (percussion)  
Sifflements et cris  
Polyphonie

## **INTERPRETES**

---

### **Groupe + 2 adultes**

#### **Âge**

8 à 12

#### **Ethnie/Culture**

Karnataka

#### **Sexe**

#### **Langue**

Konkani

## **TOPONYME**

---

### **Benaulim (Goa)**

Inde

Asie



## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo **0659**

Un thème ancré dans la tradition de cette région.

Les adultes chantent et jouent avec les enfants.

La justesse des voix est imprécise.

Exemple intéressant de la proximité vécue entre adultes et enfants.





## MANDO

Durée 3'24 Date 03 01 1991

### Ballade

La chanson décrit la vie quotidienne des habitants de la région de Margao: la culture du riz, la pêche, les relations amoureuses.....

### Mots-clés/Fonctions

Relations affectives  
Travail

### Accompagnement

Violon  
Gumott (percussion)  
Polyphonie

### INTERPRETES

---

#### 2 garçons + 2 adultes

Âge

12

Ethnie/Culture

Karnataka

Sexe

masculin

Langue

Konkani

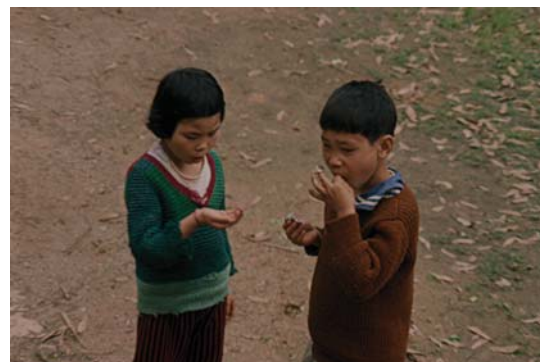
### TOPONYME

---

#### Benaulim (Goa)

Inde

Asie



### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Le *mando* est une musique populaire caractéristique à Goa. Elle est généralement dansée  
Le *mando* intègre des éléments culturels du Portugal et de l'Inde (costumes, chorégraphies, instruments, langues)

Problèmes de justesse

Photo **0661 / 0661a**



Diffusion: aucune

## SRAVANA

Durée 3'13 Date 13 01 1991

### Prénom

Description de la saison des pluies et la joie du peuple des campagnes de voir arriver la pluie.

### Mots-clés/Fonctions

Nature

### Accompagnement

Tabla  
Mridangam  
Sonnailles

## INTERPRETES

---

### 5 filles + 2 adultes

#### Âge

11 à 13

#### Ethnie/Culture

Karnataka

#### Sexe

féminin

#### Langue

Kannada

## TOPONYME

---

### Bangalore (Karnataka)

Inde

Asie

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Pièce du répertoire populaire urbain du Kanartaka  
Sravana est un personnage-enfant de la mythologie.

Bal Bhavan est un centre d'animation culturelle exclusivement pour les enfants dans le parc Cubbon à Bangalore.  
Des musiciens adultes jouent et chantent avec les enfants.



## **DUMMANA**

Durée 2'03    Date 13 01 1991

### **Fantaisie**

Histoire d'un gros mangeur qui, après avoir beaucoup mangé, s'endort repu.

### **Mots-clés/Fonctions**

Narration

### **Accompagnement**

Tabla  
Mridangam  
Sonnailles

## **INTERPRETES**

---

### **5 filles + 2 adultes**

#### **Âge**

11 à 13

#### **Ethnie/Culture**

Karnataka

#### **Sexe**

féminin

#### **Langue**

Kannada

## **TOPONYME**

---

### **Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo 

---

Pièce du répertoire populaire urbain du Kanartaka.

Bal Bhavan est un centre d'animation culturelle exclusivement pour les enfants dans le parc Cubbon à Bangalore.

Des musiciens adultes jouent et chantent avec les enfants.

## KANNADA I

Durée 3'14 Date 13 01 1991

### Langue du Karnataka

La chanson vante la beauté de la langue Kanada, langue de la région de Mysore et Bangalore.

### Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

### Accompagnement

Tabla  
Mridangam  
Sonnailles

## INTERPRETES

---

### 5 filles + 2 adultes

#### Âge

11 à 13

#### Ethnie/Culture

Karnataka

#### Sexe

féminin

#### Langue

Kannada

## TOPONYME

---

### Bangalore (Karnataka)

Inde

Asie

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo \_\_\_\_\_

Bal Bhavan est un centre d'animation culturelle exclusivement pour les enfants dans le parc Cubbon à Bangalore.  
Des musiciens adultes jouent et chantent avec les enfants.

## VYJOUYANTNI

Durée 3'52 Date 13 01 1991

### Drapeau indien

Célébration des beautés du patrimoine culturel régional et de l'attachement à ces valeurs

### Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

### Accompagnement

Tabla  
Mridangam  
Sonnailles

## INTERPRETES

---

### 5 filles + 2 adultes

#### Âge

11 à 13

#### Ethnie/Culture

Karnataka

#### Sexe

féminin

#### Langue

Kannada

## TOPONYME

---

### Bangalore (Karnataka)

Inde

Asie

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Technique de tuilage et de contre-chant.

Bal Bhavan est un centre d'animation culturelle réservé exclusivement aux enfants dans le parc Cubbon à Bangalore.  
Des musiciens adultes jouent et chantent avec les enfants.

## **MATHENU BEDYARU**

Durée 0'55    Date 15 01 1991

### **Le berceau**

Description de la douceur du berceau.  
Comparaison à la tendresse des bras de la mère

### **Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

### **Accompagnement**

Aucun

---

### **INTERPRETES**

#### **Girijamba Navahasi**

Âge  
adulte

Ethnie/Culture  
Karnataka

Sexe  
féminin

Langue  
Kannada

---

### **TOPONYME**

#### **Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie



---

### **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo **0667**

Berceuse du répertoire de la musique populaire du Karnataka.  
Le chant commence par une invitation à écouter

Tout en chantant, l'interprète porte son enfant sur ses genoux.





## NAYMARI

Durée 0'38 Date 15 01 1991

### Nom d'un chien

Naymari veux-tu manger ?  
- Oui, je veux.  
Qu'est-ce que tu veux manger ?  
- Je veux manger pour devenir gros.  
Si un voleur vient, que vas-tu faire ?  
- Je ferai loï, loï, ho...  
Tu es un bon chien, je te donnerai à manger

### Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants  
Animaux

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

**Sushama, Mayura, Smitha, Veena,  
Susmha KS**

### Âge

8 à 10

### Ethnie/Culture

Karnataka

### Sexe

féminin

### Langue

Kannada

## TOPONYME

**Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie



## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 0669

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

Chansons sans créateurs identifiés, sans dates, sans traces écrites. Chansons aux multiples variations de textes, de rythmes, de mélodies qui, faute de références immuables, se transforment au gré des âges, des lieux, des mouvances. Et pourtant, ces comptines, formulettes, jeux onomatopéiques de cette région de l'Inde ont curieusement les mêmes structures que les formulettes, comptines que les enfants de Berlin, Bangkok, Santiago ou Québec recréent dans leur cour d'école ou leur coin de rue. Et les mêmes thèmes aussi : animaux, éléments de la nature, personnages imaginaires, jouets... Ces

Diffusion: INDE. Vol. 02. ARN 64280

**ADIGEYA BHATTA**

Durée 0'40 Date 15 01 1991

**Le cuisinier rusé**

Le cuisinier préfère garder les meilleurs plats pour lui et donner les moins réussis aux clients.

**Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Sushama, Mayura, Smitha, Veena, Susmha**

**Âge**

8 à 10

**Ethnie/Culture**

Karnataka

**Sexe**

féminin

**Langue**

Kannada

---

**TOPONYME**

**Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

Chant chanté-parlé.

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

Voir Notice 0669

**ONDU YERADU**

Durée 0'40 Date 15 01 1991

**Énumération**

Énumération des nombres.

**Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Sushama, Mayura, Smitha, Veena, Susmha**

**Âge**

8 à 10

**Ethnie/Culture**

Karnataka

**Sexe**

féminin

**Langue**

Kannada

---

**TOPONYME**

**Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

À relever la parenté avec *Ah! vous dirai-je maman*

Voir Notice 0669

## **HATHU, HATHU YIPHATHU**

Durée 0'58    Date 15 01 1991

**10 + 10 = 20**

Série d'additions.

### Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants  
École

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

**Sushama, Mayura, Smitha, Veena, Susmha**

**Âge**

8 à 10

**Ethnie/Culture**

Karnataka

**Sexe**

féminin

**Langue**

Kannada

## TOPONYME

---

**Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo 

---

Jeu questions - réponses en forme de chanté-parlé.

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

Voir Notice 0669

**Diffusion:** INDE. Vol. 02. ARN 64280  
CHANSONS POUR RIRE, CHANTER ET JOUER. Compil. ARN 64742.

## **CHUKKE HAKKI**

Durée 1'53 Date 15 01 1991

### **Les étoiles**

Chante la joie de voir les étoiles.  
Jeu avec les sons « k »

### **Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants  
Jeu de mots

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Smitha**

Âge

8

Ethnie/Culture

Karnataka

Sexe

féminin

Langue

Kannada

## **TOPONYME**

---

### **Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo 

---

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

Voir Notice 0669

## **ATA MUGIYUVA MUNNA**

Durée 2'20 Date 15 01 1991

### **Ne me dérange pas**

Mayura raconte ses jeux, son plaisir aussi et surtout supplie sa maman de ne pas l'interrompre dans ses activités :

Ne me dérange pas, maman.  
Je suis en train de jouer.  
Je ne veux pas arrêter.

### **Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Mayrua**

Âge

11

Ethnie/Culture

Karnataka

Sexe

féminin

Langue

Kannada

## **TOPONYME**

---

### **Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie



## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

Photo **0674**

Voir Notice 0669

**MARADALI MADIDA**

Durée 0'45 Date 15 01 1991

**La petite poupée de laine**

Description d'une poupée de laine, de ses vêtements, de son berceau.  
Ma petite poupée est une reine.

**Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Veena**

Âge

9

Ethnie/Culture

Karnataka

Sexe

féminin

Langue

Kannada

---

**TOPONYME**

**Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

Voir Notice 0669

## **KAMANA BILLU**

Durée 0'52    Date 15 01 1991

### **L'arc-en-ciel**

L'arc-en-ciel donne du bonheur  
Dans les yeux des enfants  
Lorsqu'un enfant regarde l'arc-en-ciel,  
Il lui demande s'il peut jouer avec lui.

### **Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Susmah Nevahari**

Âge

10

Ethnie/Culture

Karnataka

Sexe

féminin

Langue

Kannada

## **TOPONYME**

---

### **Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie



Photo **0676**

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

Voir Notice 0669

**Diffusion:** INDE. Vol. 02. ARN 64280  
CHANSONS POUR RIRE, CHANTER ET JOUER. Compil. ARN 64742.



## **CARRAGIRUVA KAGE**

Durée 0'21      Date 15 01 1991

### **La corneille**

L'histoire d'une corneille qui a perdu une aile et qui malgré tout essaie de voler.

En roulant le « r », l'interprète imite le croassement de la corneille.

### **Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants  
Jeu de mots

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

### **Susmah**

Âge

10

Ethnie/Culture

Karnataka

Sexe

féminin

Langue

Kannada

## **TOPONYME**

---

### **Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie



Photo **0677**

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

L'enregistrement a été réalisé dans l'appartement de Mme Kaveri Sridhar, interprète de musique traditionnelle et classique.

Voir Notice 0669

**Diffusion:** INDE. Vol. 02. ARN 64280  
CHANSONS POUR RIRE, CHANTER ET JOUER. Compil. ARN 64742.



**DJO, DJO, DJO... I**

Durée 1'44 Date 15 01 1991

Description du berceau dans lequel est couché le bébé; il a des diamants, des rubis et le matelas est en fleurs.  
Les quatre cordes qui tiennent le panier du berceau sont comparables aux quatre VEDAS qui soutiendront l'enfant dans son avenir

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse  
Valeurs religieuses

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Kaveri Sridhar**

Âge  
adulte

Ethnie/Culture  
Karnataka

Sexe  
féminin

Langue  
Kannada

---

**TOPONYME**

**Bangalore (Karnataka)**

Inde

Asie

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Berceuse du répertoire de la musique classique indienne.

Voir *Notice 0689*